

Федеральное агентство по образованию
Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского

УДК 803.0
ББК 81.2Нем.я73
П691

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом ОмГУ

Рецензент кандидат филологических наук, доцент Н.С. Снегирева

**ПРАКТИКУМ ПО ДВУСТОРОННЕМУ ПЕРЕВОДУ
(немецкий и русский языки)**

П691 Практикум по двустороннему переводу (немецкий и русский языки) / Сост.: Е.А. Дмитриева, Л.Л. Лузянина. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2005. – 60 с.

В практикум включены 23 диалога, составленных на основе текстов из немецкой периодической печати и предназначенных для проведения устного и письменного переводческого тренинга.

Практикум развивает навыки восприятия иноязычной речи на слух, быстрого преобразования высказываний с немецкого языка на русский и осуществления двустороннего перевода.

Для студентов факультетов иностранных языков, изучающих немецкий язык. Может быть полезным преподавателям, обучающим практике перевода.

**УДК 803.0
ББК 81.2Нем.я73**

Изд-во
ОмГУ

Омск
2005

© Омский госуниверситет, 2005

ПРЕДИСЛОВИЕ

Пособие состоит из четырнадцати тематических разделов: Geschichte, Literatur, Malerei, Musik, Kino, Recht, Schule, Medizin, Automobilbau, Betrieb, Umwelt, Wissenschaft, Politik, Sport, – включающих 23 аутентичных диалога из прессы ФРГ.

Практикум предназначен для студентов старших курсов языковых вузов, а также факультетов иностранных языков, выпускающих профессиональных переводчиков. Основная цель пособия – привить навыки двустороннего перевода, в том числе устного. Преподаватель может использовать данное пособие в процессе обучения не только устному, но и письменному переводу.

В процессе работы с пособием можно отрабатывать навыки восприятия иноязычной речи на слух, быстрого преобразования высказываний с иностранного языка (немецкого) на родной (русский), а также развивать практику перевода с родного языка на иностранный.

На выделенные в тексте слова, словосочетания, клише и поговорки необходимо обратить особое внимание; желательно отразить различные возможности их перевода. Некоторые редко употребляемые, особо трудные и заимствованные слова или словосочетания даны в сносках. Последовательность диалогов не является обязательной.

Виды работы с каждым диалогом зависят от того, насколько студенты той или иной группы владеют лексикой, навыками разговорной речи и восприятия речи на слух.

В сильных группах диалог можно вводить без предварительной подготовки.

При работе над устным переводом два студента читают тексты (один по-русски, другой по-немецки), третий студент переводит диалог со слуха. Остальные учащиеся, имея перед собой открытые страницы пособия, следят за переводом и записывают ошибки, оговорки и собственные варианты. Затем организуются обсуждение перевода и совместная отработка наиболее адекватных вариантов в процессе поиска, подбора синонимов и синонимичных выражений обоих языков. Очень важно, чтобы преподаватель требовал от студентов, слушающих перевод, постоянно вести

записи, в результате чего развиваются навыки переводческой скорописи при устном переводе. Однако «переводчик» в процессе своей работы может записывать лишь прецизионную информацию, так как тренинг в конечном итоге направлен на развитие памяти и скорости перевода.

В слабых группах после предварительного прочтения студентами текста про себя следует выписать клише, наиболее сложные словосочетания и самостоятельно (письменно) перевести их со словарём. Затем преподаватель читает диалог без перевода, требуя от всех студентов делать письменные заметки, как бы черновой перевод. И лишь после этого предлагается провести двусторонний устный перевод так же, как в сильной группе.

Диалоги можно читать по отдельным фразам, требуя при этом от «переводчика» точного перевода, и более крупными фрагментами, объединенными одной законченной мыслью. При переводе более крупных фрагментов, чему следует отдавать предпочтение, так как это чаще встречается в практической работе, преподаватель может предоставить «переводчику» большую свободу, обращая внимание главным образом на правильную передачу смысла, четкость формулировок, сохранение стиля беседы.

I. GESCHICHTE

Text A. Martin Luther

A. В прошлом году я побывал в крепости Вартбург недалеко от города Айзенах. Как город, так и крепость произвели на меня неизгладимое впечатление. Крепость стоит на высоком холме, откуда открывается прекрасный вид на город.

B. Oh, ja. Ich kenne diese Burg sehr gut. Wissen Sie, dass Martin Luther hier drei Hundert Tage verbrachte. Seinen Aufenthalt in der Burg nennt man „Kavaliiergefängnis“. Das war eine Schutzhaft mit Folgen für ganz Europa.

A. Что вы говорите! Разве этот великий реформатор был узником? Я знаю, что он восстал против католической церкви и потребовал её реформации. Но я не знал, что он был арестован.

B. Ein richtiger Häftling war dieser große Reformator freilich nicht. Sein Kurfürst Friedrich der Weise inszenierte die Gefangennahme im Mai 1521 und rettete damit Luthers Leben und die Reformationsbewegung. Der päpstliche Bann und die Acht des Kaisers konnten den streitbaren Mönch in diesem rittlichen Versteck nicht treffen. Der Gottesmann kleidete sich weltlich, ließ die Tonsur überwachsen und nannte sich „Junker Jörg“.

A. Он много работал. Здесь он перевёл на немецкий язык Новый завет. Это была настоящая революция не только в религиозном плане. Эта работа Лютера **способствовала развитию** и совершенствованию немецкого языка. Кроме того, Лютер дал первые рекомендации и обозначил первые принципы переводческой деятельности. Да и сама крепость приобрела значение как место рождения новой религии.

B. Schon Ende des 16. Jahrhunderts kamen Pilger hierher, um sich die „Lutherstube“ anzusehen. Und sie **hatten nichts Besseres zu tun**, als ihre Namen in die Holztäfelung der Wand zu ritzen: die ersten

Touristen der frühen Neuzeit. Seitdem **ist der Besucherstrom** auf die Wartburg **nicht abgerissen**.

A. Вот так оживает прошлое. Люди со всех концов Земли приходят сюда, чтобы узнать историю человека, во многом изменившего мир. В крепости имеются залы, увешанные картинами Лукаса Кранаха старшего, который был другом Лютера и изобразил в живописных полотнах события его жизни.

B. Eine halbe Million Menschen kommen heute jährlich auf die Wartburg. Tourismus ist ein wichtiger Wirtschaftsfaktor für die ganze Region um Eisenach. Allein auf der Wartburg gibt es ein Hundert Arbeitsplätze, in Eisenach und Umgebung ein Vielfaches davon, die sich allein auf den Fremdenverkehr stützen.

A. Я полагаю, что не только туристы, но, наверное, и учёные активно интересуются этим местом. При этом не только историки и теологи, но и искусствоведы, и культурологи.

B. Sicher.

A. Благодарю Вас за беседу.

II. LITERATUR

Text A. „Zerschlagen und verschwinden“

Der italienische Autor Alessandro Baricco (41) über den Welterfolg seiner Bücher „Seide“ und „Novecento“ und seinen Überdruß an politischen Diskussionen.

Seine Romane und Erzählungen erreichten in Italien Riesenauflagen und sind auch international Bestseller. Baricco lebt in Turin

Spiegel. Herr, Baricco, wie in fast allen Ihren Büchern scheitert auch der Held Ihres unlängst auf deutsch erschienenen Bandes „Novecento“ bei dem Versuch, persönliche, politische oder naturgesetzliche Grenzen zu überwinden.

Baricco. Иногда я думаю, что пишу одну и ту же историю, хотя место действия не повторяется.

Spiegel. Warum müssen sich Ihre Protagonisten den Verhältnissen fügen, um glücklich zu werden?

Baricco. Все дело в намерении. Ты должен выжить в „замкнутом пространстве“, должен **справиться**¹ – иначе ты не можешь быть счастливым.

Spiegel. Der Klavierspieler Novecento will in Ihrer, so der Untertitel, „Legende vom Ozeanpianisten“ nicht vom „begrenzten“ Schiff aufs „unendliche“ Land wechseln. Heißt das: Im schlimmsten Fall ist das Sterben dem Leben vorzuziehen, wenn nur so das Glück zu erlangen ist?

Baricco. Да. Слова „граница“, „ограниченно“ и наоборот „бесконечно“ довольно часто встречаются в моих книгах, и это не случайно.

Spiegel. Hängt das mit Ihrem Frust über Ihr früheres politisches Engagement als dezidierter Linker zusammen?

Baricco. Я очень интересуюсь политикой. Но больше я не смешиваю политику и литературу. Мне пришлось пережить восторги левых по поводу моих книг и негодование² правых. Это **действовало мне на нервы**.

Spiegel. Und deshalb **zogen Sie sich ins Private zurück**?

Baricco. Я изменил технику: я хочу своими книгами покори́ть читателя, а потом исчезнуть. В моих книгах я отступил от политики, но признаюсь: я рассматриваю мое отступление уже как поражение.

Spiegel. Verstehen Sie das Schreiben als kreative Bewältigung solcher Niederlagen?

Baricco. Сначала я писал прежде всего для читателя. Он должен был получать удовольствие от моих историй. Но все меняется. И вдруг оказывается, что все это я пишу прежде всего для себя самого.

Spiegel. Wie erklären Sie sich, dass gerade jüngere Leser sich für ihre Bücher begeistern, während Kritiker sie schon mal als Poesiealben im Zeitalter des „Safes Sex“ schmähen³?

Baricco. Мои герои **находят отклик**⁴ у четырнадцати- и пятнадцатилетних молодых людей, так как мои книги как фильмы, сцены как картины. Эта форма привлекает молодежь, которая выросла на кино и телевидении.

² негодование – die Empörung

³ schmähen – ругать

⁴ находят отклик – einen Anklang finden

¹ справиться – klarkommen

Spiegel. Sie haben Musikwissenschaften studiert und bezeichnen die Sprache, in der Sie etwa „Seide“ geschrieben haben, als „weiße Musik“. Was ist das?

Baricco. Я хотел, чтобы история была рассказана незаинтересованным лицом, кем-то, кто высказывает свое мнение.

Spiegel. Klingt „Weiße Musik“ mit italienischen Noten genauso wie mit deutschen?

Baricco. При переводе музыкальность слов иногда теряется, например, „Danke“ только однажды звучит как „Grazie“. Но пропорции и ритм остаются.

Spiegel. Ihr deutscher Verlag hat sich mit Ihrer Übersetzerin Karin Krieger wegen deren Honorar-Nachforderungen zerstritten. Was halten Sie davon, dass Ihre bereits auf deutsch erschienenen Bücher nun neu übersetzt werden?

Baricco. Я только скажу: я всегда был доволен переводами.

Spiegel. „Novecento“ wurde gerade von Ihrem Landsmann Giuseppe Tornatore verfilmt. Gefällt Ihnen die Kinoversion?

Baricco. Tornatore взял сюжет и диалоги из книги и на основе этого снял свой фильм, но не мой. В моей книге много мест, где можно посмеяться – я надеюсь. Но мне приятно, что фильм был поставлен на основе моей книги.

III. MALEREI

Text A. Albrecht Dürer in Paris

A. Das Petit Palais in Paris zeigt fast das gesamte Druckwerk Albrecht Dürers, das im Depot des Museums auf der Avenue Winston – Churchill bewahrt wird. Diese großartige Sammlung wurde dem Museum von Eugene Duthuit (1807–1896) vermacht. Ihm gelang es in fünfzig Jahren 102 der bekannten 104 Kupferstiche und 122 von den bekannten 170 Holzschnitten, die das Werkverzeichnis Dürers aufführt, zu erwerben. Es ist das erste Mal, dass diese Sammlung als Ganzes gezeigt wird.

Es muss Dürers größter Wunsch gewesen sein, von den Venezianern als Maler und von den Deutschen als Künstler anerkannt zu werden.

B. Это было не просто. Сердца венецианцев были покорены картинами Дюрера. Он доказал, что владеет искусством цвета.

A. Für die Deutschen reichte die reine Malkunst nicht aus. Man musste sie außerdem noch davon überzeugen, dass dieser Künstler nicht nur ein guter Handwerker war.

B. Любой поэт, даже математик превосходил художника. Дюреру с трудом удалось доказать, что живопись тоже является искусством души.

A. Dürer wäre heute nicht enttäuscht. So wie man im Petit Palais die 102 Kupferstiche und 122 Holzschnitte der Sammlung klug chronologisch und übersichtlich geordnet gehängt hat, bestätigt die Ausstellung, die fast das gesamte Druckwerk Dürers zeigt, die Ansicht der Venezianer.

B. Альбрехт Дюрер родился 21 мая 1471 года. И его отец, и его дед были ювелирами. И в пятнадцатилетнем возрасте Дюрер решил, что тоже будет продолжать семейное дело.

A. Er tritt in die Lehre bei einem der größten Künstlern, bei Michael Wolgemuth. Er beherrschte alle gebräuchlichen Techniken meisterhaft, den Kupferstich und verschiedene Techniken der Radierung.

B. Его близкий друг Виллибальд Пиркхеймер познакомил его с геометрией античности. Дюрер работал для великих людей, принцев, князей. Среди них был король Максимилиан I.

A. Er reiste viel. Die Reise soll ihm vor allem helfen, wieder sein **Auskommen zu finden**, nachdem man ihm die Pension in Nürnberg nach dem Tode Maximilians gestrichen hatte.

B. Дюрер экономил и жил продажами гравюр. По его эскизам работали такие мастера, как Ханс Бальдунг, Георг Пенз и т.д.

A. Aber ihre Namen werden in der Ausstellung im Petit Palais nicht aufgeführt, sondern nur Dürers Name. Es ist ein Mangel.

B. Хотел бы назвать еще одну дату: Альбрехт Дюрер умер 6 апреля 1528 года от малярии. В собрании Государственного Эрмитажа в Санкт-Петербурге имеется около пятисот гравюр Дюрера, которые периодически выставляются для публики.

IV. MUSIK

Text A. „Ich bin doch kein Monster“

Die kanadische Popmusikerin Alanis Morissette über Feminismus im Rockgeschäft, den sensationellen Erfolg ihres Albums „Jagged Little Pill“ und den Drang, in ihren Songs mit ehemaligen Liebhabern abzurechnen

Spiegel. Как Вы думаете: Бог мужчина или женщина?

M. Gott ist Mann und Frau.

Spiegel. В голливудском фильме „Догма“, в котором Вы пробовались на роль Бога, он явно женского пола.

M. Ja, aber nicht um ein feministisches Statement abzugeben. Es ist viel unkomplizierter. Der Regisseur Kevi Smith hat mich so charmant zu dieser Rolle überredet, dass ich es einfach mal probiert habe.

Spiegel. С тех пор как вышел Ваш новый альбом „Jagged Little Pill“, в котором Вы нелестно отзывались о ваших бывших друзьях, Вас называют сумасшедшей. Вам это не мешает?

M. Das ist nicht mein Problem, sondern das der Leute, die über mich schreiben. All das Gerede darüber, dass meine Songs angeblich vor allem von Sex und Wut handeln, sagt eine Menge aus über den Zustand der Welt, in der wir leben – aber **so gut wie nichts** über die Person, die ich wirklich bin. Die Rolle der männermordenden Amazone ist eben im Augenblick sehr beliebt im Musikgeschäft.

Spiegel. Считаете ли вы, что в рок-музыке сейчас доминируют женщины?

M. Vielleicht. Aber ich repräsentiere in Wahrheit nur mich.

Spiegel. А кому труднее, как Вы думаете?

M. Frauen müssen sich an Macht gewöhnen und Männer an mächtige Frauen.

Spiegel. Женщины покупают диски намного чаще, чем мужчины, почему?

M. Ich habe keine Ahnung, wer meine Platten kauft...

Spiegel. Spice Girls, Мадонна и Вы – яркий пример того, что мужчины „отступают“.

M. Es geht nicht um einen Machtkampf oder ähnlicher Schwachsinn, sondern um einen ganz natürlichen Prozess.

Spiegel. В Вашем новом альбоме есть строки: „Если бы я была мужчина, меня бы воспринимали всерьез“.

M. Das ist doch längst **eine Binsenweisheit**. Ich musste für meinen Erfolg härter arbeiten als jeder Mann. Frauen sind in der Musikindustrie immer nur ein Produkt gewesen.

Spiegel. **Вам все удалось.**

M. **Ich habe mir alle Mühe gegeben.**

Spiegel. С кем Вы предпочитаете работать: с мужчинами или женщинами?

M. Ich arbeite nur mit Menschen, von deren Qualität ich überzeugt bin – egal ob Männer oder Frauen.

Spiegel. Была ли Мадонна **Вашим кумиром**, как у многих других?

M. Natürlich. Als ich zehn Jahre alt war, habe ich ihre Musik geliebt.

Spiegel. Могли бы Вы дать определение „Успеху“?

M. Das erste, was ich im Leben verstanden zu haben glaubte, war, dass Erfolg glücklich macht – und deshalb wollte ich berühmt werden, so schnell es ging.

Spiegel. То есть в 24 года Вы счастливы.

M. Zumindest beruhigt der Erfolg ungemein.

Spiegel. Вы занимаетесь триатлоном под псевдонимом, почему?

M. Ja. Immer nur unter Pseudonym. Ich liebe Sport, denn ich finde es okay, meinen Körper in Form zu halten. Aber Fans stören ...

Spiegel. А какие мужчины Вас интересуют?

M. Mich interessieren nur mutige Männer.

Spiegel. Мы благодарим Вас за интересную беседу.

V. KINO

Text A. Eine neue Welt zaubern

Der deutsche Hollywood-Kameramann Michael Ballhaus über die Berlinale, Glanz und Elend des deutschen Films, seine Arbeit mit Rainer Werner Fassbinder und Krach bei den Dreharbeiten.

Spiegel. Herr Ballhaus, wir kommen gerade aus einer Vorführung von „Armee & Jaguar“, dem Eröffnungsfilm der Berlinale. **Nimmt** man so einen Film überhaupt **ernst**, wenn man wie Sie in Hollywood arbeitet?

Ballhaus. Почему нет? Исполнители главных ролей великолепны. После показа в Америке **фильм был номинирован** на Оскар.

Spiegel. Mich beeindruckt, dass auch bei den Liebesszenen ganz ohne Tricks gearbeitet wurde.

Ballhaus. Во многих фильмах показана только телесная сторона любви, а не чувства самих героев. В этом фильме все по-другому.

Spiegel. Glauben Sie, der Film **hat Marktchancen**?

Ballhaus. Конечно, без рекламы никак. Но зрителям нравятся любовные драматические истории. Есть все шансы.

Spiegel. Im Berlinale-Wettbewerb dominieren wieder mal die amerikanischen Filme. Wie wichtig ist das Festival für Hollywood?

Ballhaus. Огромные американские студии взялись всерьез. Для них Германия стоит на втором месте. Звезды предпочитают ездить на фестивали в Канн или в Венецию. Кому охота уезжать в феврале из Калифорнии?

Spiegel. Sie offenbar.

Ballhaus. Я люблю Берлин. Мы с женой проводим около двух месяцев в год в Берлине. Но я тоскую по Лос-Анджелесу.

Spiegel. Wenn Sie in Deutschland sind, sehen Sie sich dann häufig deutsche Filme an?

Ballhaus. Да. Например: „Беги, Лола, беги“. Возможно, это не шедевр, но достаточно интересный. Я также всегда радуюсь, когда немецкие фильмы получают награды.

Spiegel. Seit Anfang der neunziger Jahre hat sich im deutschen Film eine neue Geisteshaltung durchgesetzt – das Bekenntnis zur Unterhaltung.

Ballhaus. Да, немецкие фильмы изменились. Изменилось отношение. Раньше было запрещено снимать коммерческие фильмы. К счастью, сейчас ситуация совсем другая.

Spiegel. Hat ein Film seine Berechtigung, der kein Publikum findet?

Ballhaus. За небольшим исключением нет. Это слишком дорогое удовольствие. Фильм – это товар, который нужно продать. Нужно спрашивать себя: для кого я, собственно, работаю?

Spiegel. Fürs Publikum natürlich. Bringen Sie das auch Ihren Filmstudenten an der Hamburger Universität bei?

Ballhaus. Да. Мы создаем не только авторские фильмы, мы стремимся к работе в команде. Я привык к этому в Америке.

Spiegel. Was für ein Verhältnis zu Hollywood haben denn Ihre Studenten?

Ballhaus. Голливуд является примером во всем.

Spiegel. Was macht einen wirklich guten Kameramann aus?

Ballhaus. Искусство оператора начинается там, где оживают картины, они рассказывают о том, о чём не могут рассказать актеры.

Spiegel. Wie schaut sich ein Kameramann Filme an, die er nicht selbst gedreht hat?

Ballhaus. Если это хорошая история, я смотрю с удовольствием. Если же сюжет не интересен, я обращаю внимание на мастерство.

Spiegel. Hollywood würde Ihnen sicher **einen roten Teppich ausrollen**, wenn Sie mal Regie führen wollten.

Ballhaus. У меня очень много предложений, но все это американские студии. Но я не американец, для меня **тема** (сюжет) в фильме **не на последнем месте**.

Spiegel. Wie steht es mit einem deutschen Stoff? Seit Jahren wollen Sie die Geschichte von Lotte Lenya und Kurt Weill **auf die Leinwand bringen**.

Ballhaus. В Германии киноискусство не достаточно финансируется. А в Америке только американские звезды.

Spiegel. Können Sie sich überhaupt vorstellen, noch mal einen Film in Deutschland zu drehen?

Ballhaus. Сложно. Америка конечно балует. В Германии бюджет фильма составляет не более 15 миллионов евро. В Америке я не берусь снимать, если бюджет менее 50 миллионов долларов.

Spiegel. Im europäischen Autorenfilm **liegen auch Ihre Wurzeln**. Allerdings haben Sie sich später kritisch geäußert über

einige der Filme, die Sie damals gedreht haben, etwa mit Rainer Werner Fassbinder.

Ballhaus. Да, многие я просто не могу сегодня смотреть. Его фильмы как газета. Сегодня они мне не кажутся уже захватывающими.

Spiegel. **Wie sind Sie mit seiner Arbeitswut zurechtgekommen?**

Ballhaus. Не все было просто. Иногда он работал спокойно, а иногда просто как дьявол.

Spiegel. Wie sind Sie als Amerika-Neuling denn an einen Job bei dieser Regie-Legende gekommen?

Ballhaus. Марти видел многие мои фильмы. Однажды раздался звонок и прозвучало предложение. С этого началась наша дружба.

Spiegel. Kränkt es Sie, dass Sie noch nie einen Oscar bekommen haben?

Ballhaus. Нисколько. Мне ближе просто слова благодарности.

Spiegel. Herr Ballhaus, wir danken Ihnen für dieses Gespräch.

Text B. „Titanic“ hat uns die Augen geöffnet“

Bill Mechanic, Chef des 20th-Century-Fox-Studios über die Krisenstimmung in Hollywood

Spiegel. В Америке подъем. Акции **побили все рекорды**⁵. Везде господствует эйфория, огорчены только продюсеры. Что случилось в Голливуде?

⁵ Rekorde brechen – бить рекорды

Mechanic. Das Filmgeschäft ist kaputt, die Kosten sind außer Kontrolle. Früher **sind wir große Risiken eingegangen** und wurden reich belohnt. Heute ist unser Risiko noch größer, aber Gewinn fällt für die Studios kaum noch ab.

Spiegel. Не думали ли Вы о свертывании производства в знаменитом киногороде?

Mechanic. Ich weiß nicht, ob dies eine Rezession⁶ ist. Klar ist jedenfalls, dass unsere Veranstaltungen kaum noch **wirtschaftlichen Sinn machen**. Im vergangenen Jahr waren Fox, Paramount und New Line die einzigen Studios, die mit neuen Filmen Geld machten. Ein Krämer **erwirtschaftet mehr Rendite⁷** als die Filmindustrie in Hollywood.

Spiegel. Еще никогда американские зрители не оставляли столько денег в кино, как в этом году. Где же эти миллионы?

Mechanic. Viele Leute in Hollywood verdienen wahnsinnig viel Geld. Das Problem ist nur, dass es nicht die sind, die das Filmgeschäft betreiben. Wenn ein Star einen Haufen **Geld absahnt⁸**, ist das gut für ihn, aber schlecht für das System. Die Millionen, die Schauspieler, Regisseure, Trickkünstler und die Werbeindustrie abzapfen⁹, fehlen uns.

Spiegel. Эту ситуацию предвидели уже давно. Многие высказывали опасения по этому поводу. Но Вы и Ваши коллеги всё-таки **вложили огромную сумму**.

Mechanic. Sie haben völlig recht. Wir hatten uns da selbst hineingeritten, weil wir **die Zügel viel zu locker gehalten haben**. Wir hatten alle Macht, nein zu sagen, und haben es dennoch nicht getan. Es

war wie eine Spirale: Sie fanden immer noch einen Dummen, der mehr bezahlte. Damit ist es nun vorbei.

Spiegel. Несколько лет назад казалось, что все концерны СМИ хотели иметь дело со студиями в Голливуде. Сейчас все стихло?

Mechanic. Die Zeit der Träumereien ist vorbei, alle sehen, dass es ein verdammt schwieriges Geschäft ist. Andererseits haben die Konzerne verschiedenste Wege gefunden, ihre Filme auszubeuten. Ein Hollywoodfilm ist heute **wie eine riesige Schneekugel**.

Spiegel. Доходы упали даже у таких преуспевающих Entertainment-концернов, как Disney. Возможно, что уже был **достигнут пик успеха**?

Mechanic. Das glaube ich nicht. In den letzten Jahren allerdings **war die Industrie im Geldrausch**. Die Konzerne fanden immer neue Tricks um ihre Filme zu vermarkten. Im Ausland, auf Video, im Fernsehen. Allein am Privatfernseh-Boom in Europa hat Hollywood Unmengen von Dollars verdient.

Spiegel. Немцы постоянно жаловались на картель Голливуда и высокие цены.

Mechanic. Dafür gab es keinen Grund. Die Deutschen **haben einen riesigen Appetit auf Hollywoodfilme**, und deswegen gehören sie zu unseren besten Kunden. Viele meiner Kollegen haben davon allerdings kaum noch etwas, weil sie dummerweise ihre kompletten Filmrechte verkauft haben. Das war ein großer Fehler.

Spiegel. Творчество подавляется, не так ли?

Mechanic. Die Kreativität hat gelitten, weil die Filme so teuer geworden sind.

⁶ die Rezession – свертывание производства

⁷ die Rendite – проценты, доход

⁸ absahnen – снимать сливки

⁹ abzapfen – выкачивать деньги

Spiegel. За Ваш новый фильм „Пляж“ Леонардо Ди Каприо получил 20 миллионов долларов, это в семь раз больше, чем за „Титаник“.

Mechanic. Stars sind ihres Geldes wert, wenn sie einem Film die richtige Größe geben, die Sie anders nicht erreichen könnten. Sie müssen die Stars allerdings richtig einsetzen: einen Action-Star für Action-Filme, einen Comedy-Star für Komödien. Dann sind sie eine Art Erfolgsversicherung. Leonardo hat uns viel Geld eingebracht, und er wird es hoffentlich auch diesmal tun.

Spiegel. Вы больше не будете снимать такие фильмы, как „Титаник“?

Mechanic. Das sage ich nicht. Aber ich hoffe, nie wieder als Zufallsprodukt und nie wieder mit einem Budget von 200 Millionen Dollar arbeiten. Nehmen Sie unseren zweitwichtigsten Film „There's Something about Mary“. Der lief so gut, dass er uns halb soviel Gewinn brachte wie „Titanic“. Aber er hat nur 25 Millionen gekostet.

Spiegel. Что Вы можете сказать о Германии?

Mechanic. Dort gibt es sehr gute Regisseure: Wolfgang Petersen und Roland Emmerich etwa. Erfolgreiche Filme zu machen ist eben schwierig, aber es ist bestimmt keine amerikanische Spezialität.

Spiegel. Мы благодарим Вас за эту беседу.

VI. RECHT

Text A. Die Diebe sind Feiglinge

Der Londoner Designer Anthony Symonds über den Einbruch in sein Atelier, bei dem kürzlich Computer und Kleider im Wert von rund 100 000 Euro gestohlen wurden.

Spiegel. Господин Симондс, как Вы думаете, ваши эскизы были украдены, чтобы их присвоить?

Symonds. Nein, das glaube ich nicht. Bei meiner Modenschau waren 50 Fotografen und 7 Videoteams. Für jeden halbwegs professionellen Kopisten reicht dieses leicht zugängliche Bildmaterial völlig aus.

Spiegel. За последние четыре месяца в Лондоне были ограблены 5 ателье ведущих дизайнеров. Есть ли связь?

Symonds. Die Polizei geht der Theorie nach, dass die Konkurrenz dahintersteckt. Es sind nur Modemacher Opfer von Einbrüchen geworden, denen man eine große Zukunft prophezeit. Indem man denen alle teuren Geräte stiehlt, will man sie **in den Bankrott zwingen**.

Spiegel. Вы действительно придерживаетесь этого тезиса?

Symonds. Es ist die einzige, die wirklich einen Sinn ergibt.

Spiegel. То есть Ваша работа является для кого-то чем-то вроде угрозы? Не смешно?

Symonds. Das ist doch klar. Leute versuchen nur die besten Designer zu ruinieren.

Spiegel. Но ведь у Вас есть страховка?

Symonds. Ich bin nicht versichert. Mode gilt als hohes Risiko, deshalb verlangen die Versicherungen eine 24 – Stunden – Videoüberwachung. Die Geräte kosten

10 000 Pfund, die habe ich nicht. Diese Einbrecher sind solche Feiglinge, dass sie nur bei denen zuschlagen, die sich nicht schützen können.

Spiegel. Вы не остановитесь на этом?

Symonds. Niemals. Um mich zu stoppen, muß viel mehr passieren.

Spiegel. Vielen Dank.

VII. SCHULE

Text A. Begeisterung diszipliniert

Der Magdeburger Hirnforscher Henning Scheich, über richtigen und falschen Unterricht.

Reporter. Почему, по вашему мнению, школьники **терпят неудачу**¹⁰ на тестировании?

Scheich. Viele Schüler lernen nicht mehr zwischen Grundlagen und darauf aufbauenden Wissen unterscheiden.

Reporter. То есть не умеют отделять главное от второстепенного?

Scheich. Ja. Dabei brauchen sie solche Grundlagen für jeden nachhaltigen Lernerfolg.

Reporter. Почему это так важно?

Scheich. Wissen im Gehirn zu verankern ist, anders als beim Computer, kein Abspeicherungsprozess¹¹, sondern ein Einordnungsprozess¹².

Reporter. Каждая новая информация должна занимать свое место в уже имеющихся знаниях и там закрепляться¹³.

Scheich. Dabei müssen die Informationen geordnet vermittelt werden, vom Wichtigem zum Unwichtigen. Denn nur was als wichtig empfunden wird, vernetzt sich ausreichend im Langzeitgedächtnis.

¹⁰ терпят неудачу – abschneiden

¹¹ der Abspeicherungsprozess – процесс накопления

¹² der Einordnungsprozess – процесс упорядочения

¹³ закрепляться – verankern

Reporter. То есть, если учителя всю информацию подают как равноценную, то в голове учащихся получается хаос.

Scheich. Viele Jugendliche glauben inzwischen, es sei wichtiger, eine Computersprache zu beherrschen, als einen klaren Gedanken im Deutschaufsatz formulieren zu können.

Reporter. Какую форму обучения Вы считаете лучшей?

Scheich. Die größte Chance, dass neue Informationen vom Kurzzeitgedächtnis in Langzeitgedächtnis gelangen, bietet heute eine Ganztagschule.

Reporter. И все-таки, срезы показывают, что успех обучения не зависит от определенной школьной системы.

Scheich. Das kindliche Gehirn entwickelt sich durch die Erfahrung von Erfolg und Misserfolg.

Reporter. Не могли бы Вы объяснить?

Scheich. Jeder Schüler muss neben Erfolgen auch die Grenze seiner Möglichkeit kennenlernen. Nur dann bildet das kindliche Gehirn eine Messlatte für eigene Leistung.

Reporter. Это и приводит к улучшению обучения?

Scheich. Ich glaube, ja. Ein Kind versucht so viel zu leisten, wie ihm möglich ist.

Reporter. В состоянии ли детский мозг сам выделить главное?

Scheich. Ihre sich entwickelnden Gehirne können das gar nicht leisten, und wir (Lehrer) müssen den Kindern dabei helfen.

Reporter. Vielen Dank für das Gespräch.

VIII. MEDIZIN

Text A. In der Poliklinik

Dr. Schulmann. Прежде всего расскажите о вашей семье. Живы ли ваши родители? **Боле** ли кто-нибудь из ваших родных **туберкулезом**, психическими заболеваниями?

Möller. Mein Vater ist in hohem Alter **an Gehirnschlag gestorben**. Meine Mutter ist zwar über siebzig, fühlt sich aber im großen und ganzen recht gut. **Erblich belastet**¹⁴ bin ich also nicht.

Dr. Есть ли у вас братья и сестры?

M. Ich habe einen Bruder und zwei Schwestern. Meine Geschwister sind ganz gesund.

Dr. Чем Вы болели в детстве?

M. Leider kann ich mich momentan nicht mehr genau daran erinnern. Ich hatte wahrscheinlich all die Krankheiten, wie sie die Kinder zu haben pflegen: Masern, Keuchhusten und Scharlach¹⁵.

Dr. Не думайте, что это пустая формальность. Детские болезни часто кончаются осложнениями¹⁶, **которые дают о себе знать** иногда через несколько десятков лет.

M. Ja, der menschliche Organismus ist ein einheitliches Ganzes.

Dr. Что Вас беспокоит?

M. Ich habe vor sechs Wochen eine Operation überstanden und fühle mich immer noch nicht ganz wohl. Ich werde schnell müde und bei geistiger Anstrengung bekomme ich Kopfschmerzen.

¹⁴ erblich belastet sein – иметь дурную наследственность

¹⁵ die Masern pl, der Keuchhusten und der Scharlach – корь, коклюш, скарлатина

¹⁶ осложнение – die Komplikation

Dr. Какую операцию Вы перенесли?

M. Ich wurde **am Blinddarm operiert**.

Dr. Чем Вы еще болели последние годы? Перенесли ли Вы еще какие-нибудь операции?

M. Ich wurde an Leistenbruch operiert und vor zwei Wochen habe ich mir eine Grippe geholt¹⁷.

Dr. Разденьтесь до пояса¹⁸, пожалуйста.

(Der Arzt hört den Kranken ab)

Dr. Сердце у Вас в порядке, легкие тоже. Болей в животе¹⁹ у Вас нет?

M. Nein, ich habe keinerlei Leibschmerzen, die Verdauung scheint auch in Ordnung zu sein.

Dr. По-видимому, все эти явления связаны с нервной системой. Как у Вас со сном?

M. Eigentlich **leide** ich nicht **an Schlaflosigkeit**, aber ich habe auch keinen festen Schlaf. Wenn ich morgens aufwache, fühle ich mich so, als ob ich gar nicht geschlafen hätte.

Dr. Какой у Вас аппетит?

M. Mit dem Appetit geht es doch.

Dr. Я Вам сейчас измерю кровяное давление.

(Der Arzt misst den Blutdruck)

¹⁷ Ich habe mir eine Grippe geholt – я схватил грипп

¹⁸ Разденьтесь до пояса! – Machen Sie den Oberkörper frei!

¹⁹ боли в животе – die Leibschmerzen.

Dr. Давление несколько выше нормы. У Вас просто сильное переутомление²⁰. Вам необходим отдых в санатории, и через месяц Вы будете здоровы. До свидания.

M. Recht schönen Dank. Auf Wiedersehen.

Text B. Videos gegen Karies

Der Zahnarzt David Pulman über neue Techniken der Patienten – Beruhigung

Spiegel. Herr Pulman, in New York **sind** Fußmassagen während der Zahnbehandlung **in Mode**, Sie statten Ihre Patienten mit Kopfhörern und einer Videorecorder – Brille aus. Behindert das nicht Ihre Arbeit?

Pulman. Наоборот. **Эксперимент уже прошел испытание.**

Spiegel. Was zeigen Sie? Die berühmte Zahnarzt-Szene in „Marathon-Mann“, in der Dustin Hoffman vom bösen Doktor traktiert wird?

Pulman. Нет, пациенты приносят видео с собой. Дело в том, что из-за видео звук бормашины не воспринимается как опасность. Пациенты погружаются в другой мир.

Spiegel. Welche Filme bringen die mit?

Pulman. Самые разные. От комедии до драмы.

Spiegel. **Haben** die Sitzungen bei Ihnen **Überlänge**?

Pulman. Не все. Я ставлю видео только при необходимости. Но иногда пациентам действительно хочется досмотреть фильм до конца.

²⁰ У Вас сильное переутомление. – Sie sind stark übermüdet.

Spiegel. Haben Sie es mal mit Fernsehen probiert?

Pulman. Да, сначала я пробовал на спортивных программах. Но это не очень помогало.

Spiegel. Warum nicht?

Pulman. Если пациент кричал „гол“, это мешало моей работе.

Spiegel. Большое спасибо за интервью, доктор. Желаю успехов в вашей работе.

Text C. „Was ist Hysterie?“

Die Kulturwissenschaftlerin Elisabeth Bronfen über ihr Großwerk – eine Untersuchung der Hysterie

Spiegel. Frau Bronfen, in Ihrer Habilitationsschrift²¹ beschäftigten Sie sich mit der Lust des Mannes an der schönen Frauenleiche, in Ihrer neuen Studie untersuchen Sie die Hysterie als Krankheit der Moderne. Sind Sie nur am Irrsinn interessiert?

Bronfen. Для меня истерия – это повседневный феномен, который связан с человеком.

Spiegel. Wie kommen Sie zu dieser Behauptung?

Bronfen. Я специалист в этом. Это моя работа.

Spiegel. Schriftgelehrte?

Bronfen. Да, я практически целыми днями занимаюсь анализом текстов. Истерия встречается везде – в литературе, опере, театре, кино.

Spiegel. In Ihrem Buch behaupten Sie aber, jeder Mensch sei hysterisch.

Bronfen. Да, но следует обычную истерию отличать от клинической.

Spiegel. Hysterie, an der die Leute furchtbar leiden.

Bronfen. Слабость, головокружение, можно даже ослепнуть²². И никто не может назвать причину этого.

Spiegel. Aber Ihre These ist, dass alle Menschen traumatisiert sind und dass das zu hysterischen Äußerungen führt.

Bronfen. Именно.

Spiegel. Sogar zu Erbrechen, Übelkeit, Erblindung?

Bronfen. Не обязательно. Чаще всего это то, что всем знакомо: некоторые **зацикливаются**²³ на одной теме, постоянно **нервничают**, и никто не знает, почему он в таком состоянии.

Spiegel. Was ist denn das bevorzugte Trauma des Menschen?

Bronfen. Смерть. Осознание смерти – самая большая травма для человека. Я могу построить дом, целый город, я могу быть умнее, богаче, красивее, чем окружающие, но это не поможет, я умру, как все другие.

Spiegel. Der Tod ist demokratisch, er unterscheidet nicht zwischen den Geschlechtern, er schreckt alle gleichermaßen. Das ist aber kein neuer Gedanke.

²² слабость, головокружение, можно даже ослепнуть – schwach, schwindelig sein, man kann auch erblinden.

²³ auf etw. beharren – зацикливаться

²¹die Habilitationsschrift – докторская диссертация

Bronfen. Конечно, это не ново. И я не присваиваю эту мысль. Моё – это то, что истерия имеет бесконечное число масок.

Spiegel. Frau Bronfen, wir danken Ihnen für dieses Gespräch.

IX. AUTOMOBILBAU

Text A. Eine Diskussion über das Auto der Zukunft

In einem Jugendklubhaus treffen sich Jugendliche um Vorträge verschiedener Thematik zu hören. Diesmal stand ein Vortrag über Entwicklungstendenzen im modernen Kraftfahrzeugbau auf dem Programm. Und zwei Freunde sprechen darüber.

Peter. Тебе понравился доклад или было скучно?

Michael. Nein. Auf keinen Fall. Für mich waren alle Ausführungen²⁴ hochinteressant. Ich glaube, manches sieht in der Praxis doch wesentlich komplizierter aus, als man es oft in Zeitungen und Zeitschriften liest.

P. Конечно. Ведь пресса, если речь не идет о специализированных журналах и газетах, упрощает проблемы научного и технического характера.

M. Welche technischen Verbesserungen müsstest du nach deiner Meinung das „Auto der Zukunft“ unbedingt aufweisen.

P. Если принимать во внимание возрастающее число аварий²⁵, то автомобиль должен быть более безопасен для движения.

M. Ich glaube, heute hängt noch viel zu viel vom Reaktionsvermögen des Kraftfahrers ab.

P. Ты прав. Но сейчас уже применяют тормозные конструкции²⁶, которые останавливают автомобиль на расстоянии 3–4 метров до объекта.

M. Wie ist das denn möglich?

²⁴ die Ausführung – выступление

²⁵ авария – der Verkehrsunfall

²⁶ тормозные конструкции – die Bremsvorrichtung

P. Как я читал, расстояние между объектом и автомобилем измеряет бортовой компьютер.

M. Man muss aber auch an die ökonomische Seite denken. Eine solche Bremsvorrichtung ist bestimmt nicht billig.

P. Конечно. Но над этим уже работают.

M. Ich möchte noch etwas ergänzen. Das Auto von morgen müsste nach meiner Auffassung vor allem umweltfreundlich sein.

P. Да. Мы не должны загрязнять окружающую среду, и для этого нужно сделать очень многое.

M. Einerseits muss der Bleigehalt des Benzins weiter reduziert werden, andererseits müssen auch die Konstrukteure das Abgasproblem²⁷ besser **in den Griff bekommen.**

P. Сейчас уже применяют двигатели, работающие на сжиженном газе, что помогает решить экологическую проблему.

M. Ja, bei diesem Kfz-Motor verringern sich die Abgase gegenüber den herkömmlichen Ottomotoren um fast die Hälfte.

P. Тогда я думаю, что в первую очередь нужно перевести на газ городской транспорт.

M. Der städtische Nahverkehr ist auch ein großes Problem. Nicht wahr?

P. Решение проблем городского транспорта касается всех, ведь каждый из нас является участником движения.

M. Ich denke immer an einen „eisernen“ Gürtel. Es sieht nicht schön aus, wenn überall Kraftfahrzeuge stehen.

P. И мне это не нравится. Но места для парковки автомобилей постоянно расширяют.

M. Es muss doch das Auto der Zukunft anbetreffen.

P. Конечно, автомобиль будущего не будет громоздким. Он должен быть удобен для всех: быть безопасным, экономичным и не наносить вред окружающей среде.

Text B. „Das tut richtig weh“

Automobilmanager Wolfgang Reitzle über seinen abrupten Abgang bei BMW und seinen neuen Job bei Ford

Reitzle, 50, war 13 Jahre lang BMW-Vorstand und wird künftig von London aus die Luxusmarken des US-Automobilherstellers Ford leiten.

Spiegel. Господин Райцле, Вы по-прежнему предпочитаете BMW или ездите на автомобиле от Вашей новой фирмы Ford, на „Ягуаре“ или „Вольво“?

Reitzle. Ich fahre immer noch einen BMW M5, den ich am liebsten behalten würde, weil es ein Traumauto ist. Und ich habe noch ein sechs Jahre altes BMW-Coupe, an dem ich sehr hänge.

Spiegel. Звучит как примирительное прощание²⁸.

Reitzle. Die Trennung von einer so einzigartigen Firma wie BMW nach 23 Jahren tut richtig weh. Da **werden alle Fasern plötzlich zertrennt**, die einen Jahrzehnte mit seinem Umfeld auch emotional verbunden haben. Das kann man schwer beschreiben.

Spiegel. Почему Вы ушли в отставку?

Reitzle. Weil mir dargelegt wurde, dass es eine Blockade in der Diskussion des Aufsichtsrats gegeben hat. Nachdem der

²⁸ примирительное прощание – der versöhnliche Abschied

²⁷ das Abgas – выхлопной газ

Vorstandsvorsitzende Bernd Pischetsrieder zurückgetreten war, haben sich die Arbeitnehmer gegen meine Berufung zum Vorstandsvorsitzenden ausgesprochen.

Spiegel. То есть у Вас не было другой возможности кроме как уйти в отставку?

Reitzle. Ja. Denn die Ernennung eines anderen Vorsitzenden, wäre für mich nicht akzeptabel gewesen. Schließlich **haben** intern wie extern so gut wie alle **mit** meiner Ernennung **gerechnet**.

Spiegel. Почему представитель наблюдательного совета не воспользовался своим правом второго голоса²⁹, чтобы выбрать Вас?

Reitzle. BMW ist ein im Konsens geführtes Unternehmen mit einer hervorragenden Zusammenarbeit von Vorstand und Betriebsrat. Den Konzern gegen den Willen der Arbeitnehmervertreter zu führen wäre gerade in einer schwierigen Phase kaum möglich gewesen. Mich hat die Situation überrascht, weil ich nie den Eindruck hatte, dass mein Verhältnis zum Betriebsrat schlecht war.

Spiegel. Что Вам предложила компания „Ford“?

Reitzle. Ich werde eine neue Division leiten, die „Premier Automotive Group“, die ihren Sitz in London haben wird. Von dort werden die vier Luxusmarken des Ford-Konzerns, Lincoln, Aston Martin, Jaguar und Volvo, gesteuert. Ich werde Chairman³⁰ von Jaguar, wozu auch Aston Martin gehört, und von Volvo sein.

Spiegel. Ваш новый работодатель играет не такую уж большую роль на высшем уровне. Форд Scorpio, Ягуар на протяжении долгих лет приносят только убытки. А Астон Мартин продал в прошлом году 600 спортивных машин.

Reitzle. Jaguar hat den Turn-around längst geschafft, ist in Qualität und Zuverlässigkeit hervorragend, hat dies nur noch nicht nachhaltig genug kommuniziert.

Spiegel. Астон Мартин – это лучшая марка спортивных автомобилей в мире.

Reitzle. Das Potential dieser Marke geht weit über die heutigen Stückzahlen hinaus. Und Volvo hat eine klare Identität, steht für Sicherheit, Zuverlässigkeit, Robustheit. Die Voraussetzungen für eine gute Entwicklung sind gegeben.

Spiegel. В „BMW“ Вы были вторым человеком после президента, для многих даже „Мистер BMW“. В компании „Форд“ Вы один из пяти представителей фракций. Это падение?

Reitzle. Wenn es ein Abstieg wäre, würde ich es kaum machen. Ford ist der zweitgrößte Autohersteller der Welt. Er spielt in einer anderen Kategorie. Und dort die Gesamtverantwortung für vier der sieben Marken des Ford-Konzerns zu haben ist eine Faszination für jeden Automann.

Spiegel. Не связано ли это очарование еще и с тем, что зарплата несколько выше?

Reitzle. Überhaupt nicht. Geld ist für mich nicht das Motiv. Es ist allenfalls eine Bestätigung für meinen Marktwert, mehr nicht. Für mich zählt die Herausforderung.

²⁹ право второго голоса – das Doppelstimmrecht

³⁰ der Chairman – председатель

X. BETRIEB

Text A. Besuch in einem Chemiebetrieb

Die Mitarbeiterin des Chemiekombinats Frau Anna Kurn (A) (Deutschland) besucht einen der grössten Chemiebetriebe in Moskau. Auf ihre Fragen antwortet Diplomchemiker Dr. Alexander Petrow (Dr) (Russland).

Dr. Добро пожаловать.

A. Ich freue mich sehr auf einen Erfahrungsaustausch mit Kollegen aus Russland.

Dr. Вы уже успели осмотреть предприятие?

A. Ich bin erst vor einigen Stunden hier angekommen. Sehr viel habe ich noch nicht sehen können. Trotzdem bin ich von der Ausdehnung des Werkes überrascht.

Dr. Могу себе представить. 340 гектар – достаточно большая территория для завода.

A. Es wäre schön, wenn ich auch etwas über die Geschichte des Werkes erfahren könnte.

Dr. Если интересна история предприятия, то можно посмотреть нашу хронику.

A. 1986 – 96 stand das Werk vor einem Chaos.

Dr. Да, и наша задача состояла в том, чтобы **шаг за шагом** восстановить производство.

A. Womit haben Sie begonnen?

Dr. Мы начали с выпуска товаров первой необходимости.

A. Ich hätte gern gewusst, wieviel Arbeitskräfte im Kombinat beschäftigt sind.

Dr. Наш завод химической промышленности является одним из самых крупных предприятий в стране и насчитывает около 30 000 рабочих мест.

A. Ich kann mir denken, daß in einem solchen großen Werk eine breite Palette von Erzeugnissen hergestellt wird. Könnten Sie einige der wichtigsten nennen?

Dr. На комбинате производят моющие и чистящие средства³¹, красители, фармацевтические препараты³², пластиковую продукцию, средства по борьбе с вредителями³³ и многое другое.

A. Leider weiß ich nichts über die Forschungsarbeit.

Dr. Областью нашего исследования являются химические осветлители³⁴, так называемые отбеливатели³⁵.

A. Welche **Erfolge** können Sie auf diesem Gebiet **verzeichnen**?

Dr. В производстве мы применяем полупродукты, что делает продукцию более дешевой, и что важно: наши средства на практике оказались лучшими, и сейчас мы поставляем наши товары во многие страны.

A. Vielen Dank für die Information. Es sollte mich sehr freuen, wenn wir dann noch ein wenig **fachsimpeln**³⁶ könnten.

Dr. Конечно, но перед этим предлагаю немного перекусить.

³¹ моющие и чистящие средства – die Wasch- und Reinigungsmittel

³² фармацевтические препараты – die Pharmazeutika

³³ средства по борьбе с вредителями – die Schädlingsbekämpfungsmittel

³⁴ осветлитель – der Aufheller

³⁵ отбеливатель – der Weißtöner

³⁶ fachsimpeln – разговаривать на узкоспециальные темы (вне работы)

XI. UMWELT

Text A. Sekunderrohstoffe

Ein Reporter (R) führte im Auftrag der Redaktion der Zeitschrift „Wochenpost“ das folgende Gespräch mit dem Direktor (D) des Instituts für Sekunderrohstoffwirtschaft

R. Wir alle wissen, dass Sekunderrohstoffe ständig **an Wert gewinnen** und die Leser unserer Zeitschrift würde interessieren, wie ein Fachmann den Begriff „Sekunderrohstoff“ definiert.

D. Вторичное сырье – это материалы и изделия (например: лом³⁷, б/у шины³⁸, отработанные жидкости и газы), которые могут применяться повторно в производстве.

R. Könnten Sie uns sagen, wieviel Sekunderrohstoffe heute bekannt sind?

D. Свыше тысячи, и большая часть загрязняет окружающую среду.

R. Gewiss sind in den letzten Jahren neue Verfahren bzw. Technologien zur effektiveren Verwertung von Sekunderrohstoffen entwickelt worden.

D. Это действительно так, и я хотел бы привести два примера. Во-первых, модернизированы многие бумажные фабрики, предназначенные для обработки макулатуры³⁹, и во-вторых, большие успехи в этой области достигнуты в деревообрабатывающей промышленности. Остатки древесины используются теперь как древесностружечный материал⁴¹.

R. Herr Direktor, Sie sind Leiter eines wissenschaftlichen Instituts. Könnten Sie uns etwas über die Forschungsaufgaben sagen?

D. И здесь главная задача состоит в поиске рационального способа применения вторсырья, прежде всего, отходов пластмассы⁴², остатки древесины, макулатуру, б/у шины, вторичные текстильные материалы.

R. Sicher bereiten die von Ihnen erwähnten Altreifen – also Autoreifen, die sich nicht mehr runderneuern lassen – kaum weniger Kopfzerbrechen.

D. Вы правы. Это задача не из легких.

R. Welche **Erfolge** können Sie auf diesem Gebiet **verzeichnen**?

D. В дорожном строительстве мы применяем гранулированные шины⁴³.

R. Wie ist das denn möglich?

D. Так называемый „резиновый“ бетон⁴⁴ гарантирует прочность дорог и одновременно снижает расход битума⁴⁵, основанного на нефти.

R. Es ist bekannt, dass Erdöl nicht unbegrenzt zur Verfügung steht und welche **Erfahrungen** man mit der Erfassung von Plaste **gemacht hat**, die ja auf Erdölbasis hergestellt werden.

D. Переработка термопластика возможна только в том случае, если пластик чистый и рассортирован⁴⁶, а это достаточно трудно сделать, особенно на бытовом уровне⁴⁷.

³⁷ лом – der Eisenschrott

³⁸ б/у шины – die Altreifen (pl)

³⁹ макулатура – das Altpapier

⁴⁰ деревообрабатывающий – holzbeaqrbeitend

⁴¹ древесностружечный материал – die Spanplattproduktion

⁴² отходы пластмассы – die Plasteabfälle (pl)

⁴³ гранулированные шины – die granulierten Altreifen (pl)

⁴⁴ "резиновый" бетон – Gummibeton

⁴⁵ битум – Bitumen

⁴⁶ рассортирован – sortenrein

R. Ich möchte noch etwas fragen: Wie steht es eigentlich mit den Edelmetallen?

D. Из-за неустойчивых цен мирового рынка обработка драгоценных металлов становится необходимой, но сложной задачей.

R. Es gibt schon Möglichkeiten, die Edelmetalle wiederzugewinnen.

D. Да, современные технологии позволяют обработку и повторное использование драгоценных металлов.

R. Ich habe noch eine letzte Frage: Müssten wir nicht in erster Linie darum bemüht sein, Abprodukte gar nicht erst aufkommen zu lassen, vielleicht sogar abproduktfreie Technologien zu schaffen?

D. Да, и перед нами стоит задача комплексного использования вторсырья (кругооборот).

XII. WISSENSCHAFT

Text A. „Zeig mir dein Handy“

Nobelpreisträger Horst Störmer über die Unterschiede zwischen deutschen und amerikanischen Universitäten und den Sinn von Grundlagenforschung in der Industrie.

Störmer, 49, wurde letzte Woche gemeinsam mit Robert Laughlin für die Erforschung von Quantenphänomenen in Festkörpern mit dem Physiknobelpreis ausgezeichnet. Seit seiner Promotion an der Universität Stuttgart 1977 arbeitet er am New Yorker Bell Labs Forschungszentrum, dessen Physikabteilung er von 1992 bis zum vorigen Monat leitete.

Spiegel. В газетах с гордостью пишут о том, что за последние десять лет наконец-то Нобелевскую премию получил немец. Хотя научную работу Вы ведете в США.

Störmer. Ich habe ja noch einen deutschen Pass, und ich fliege mindestens einmal pro Jahr zu meinen Eltern. Allerdings wird die Ehrung eines Nobelpreisträgers in Deutschland viel **ernster genommen** als in den USA. In Deutschland kam viel mehr darüber im Fernsehen, hat mir meine Mutter erzählt.

Spiegel. Ученые Германии с 1987 года не получали премии в области физики. Вы получили приглашение работать в университете в Мюнхене, но не согласились. Вы считаете, что научная работа в Германии слишком бюрократична?

Störmer. Nein, es hatte aber wohl etwas mit der Situation der deutschen Forschung zu tun, dass sich der ganze Prozess so lange hingezogen hat.

Spiegel. В Америке в университетах нужно еще бороться, не так ли?

⁴⁷ на бытовом уровне – aus den Haushalten

Störmer. In Deutschland bekommt ein Professor zum Beispiel typischerweise mit dem Lehrstuhl auch Assistentenstellen.

Spiegel. В Мюнхене предусмотрено шесть таких мест.

Störmer. Ja, aber in den USA gibt es so was gar nicht. So eine ungeheure Ausgabe müssen Sie erst mal durch Fördergelder reinbringen. Selbst wenn man es schafft, leben die Mitarbeiter dann von sogenanntem Soft Money.

Spiegel. Вы тоже на свои деньги?

Störmer. Wenn man hier eine halbe Million Dollar haben will, muss man nur einen Antrag im Umfang von einem Absatz schreiben. Und ich weiß manchmal innerhalb eines Nachmittags, ob ich es kriege oder nicht.

Spiegel. В университетах – как в Америке, так и в Германии – нужно писать ходатайство, рассмотрение которого длится шесть месяцев, пока оно не будет одобрено или отклонено.

Störmer. Da verbraucht man eine ungeheure Energie. Hier **verschleudere** ich **nicht soviel Zeit**. Entscheidungen werden einfach getroffen, während in Forschungsinstituten und Ministerien solche Sachen viel demokratischer ablaufen. Da müssen eben alle **ihren Senf dazugeben**.

Spiegel. Ваше изобретение не так легко объяснить. Как же удалось убедить спонсоров?

Störmer. Auf dem Weg zur Entdeckung der Quantenflüssigkeit haben wir eine Transistortechnik erfunden, die heute in der kommerziellen Welt sehr wohl eine Rolle spielt.

Spiegel. Эти транзисторы вставлены в сотовые телефоны.

Störmer. Ich kann Ihr Handy nehmen, kühle es ab, tue es in ein starkes Magnetfeld und habe eine gute Chance, darin den fraktionalen Quanten-Hall-Effekt zu sehen. Es ist wunderbar, dass ich sagen kann: Ah, Sie haben ein Handy in der Tasche – darin steckt ein Transistor, bei dessen Erfindung ich mitgewirkt habe. Wir Wissenschaftler sind nicht unbedingt alle **graue Labormäuse**. Zu mir kann keiner kommen und sagen, hey, was Sie da machen, ist total nutzlos! Den brauche ich bloß zu fragen, ob er mir mal sein Handy zeigen kann.

Spiegel. А как же Вы убеждаете акционеров в необходимости фундаментальных исследований? Ведь они **заинтересованы** в первую очередь **в получении прибыли**.

Störmer. Den Anteilseignern wird klargemacht, dass das eine sehr gute Politik ist, weil aus Langzeitforschung, wenn man sie richtig betreibt, gute Patente, gute Geräte rauskommen. Und andererseits ist es gute PR ...

Spiegel. Как, например, Нобелевская премия?

Störmer. Ja, das ist doch gute PR, oder? Und die braucht man wiederum, wenn man **gute Leute anheuern** will – das ist das Wichtigste für ein Unternehmen.

Spiegel. Вы хотите быть независимым, поэтому Вы отклонили предложение работать в университете?

Störmer. Nein, das hat andere Gründe. Ich bin seit 21 Jahren bei den Bell Labs. Ich wollte in meinem Leben nicht nur Sache machen, nicht zu einer Firma gehen und dann eine goldene Armbanduhr geschenkt bekommen, wenn ich 65 bin. Wenn ich unternehmungslustiger wäre, hätte ich vielleicht einen Segelbootverleih auf dem Hudson River angefangen. Aber dazu **habe** ich **nicht den Mumm**.

Text B. „Vier Partner, vier Sprachen“

Spiegel. Herr Forgeard, ab Januar sollten Sie den Vorsitz der fusionierten⁴⁸ neuen Airbus-AG übernehmen, doch nun wird es vor dem nächsten Sommer nichts. Haben Sie Ihre Entscheidung schon bereut?

Forgeard. Ни в коем случае. В 1997 году было **подписано соглашение** между ведущими фирмами мира, но **дело затянулось**.

Spiegel. Wieder einmal drohen die Franzosen mit dem Scheitern der Gespräche. Können Sie erklären, warum sich ausgerechnet Ihre Landsleute so schwer tun, Kompetenzen abzugeben?

Forgeard: Сейчас идет распределение голосов и споры о том, как должен выглядеть аэробус. У каждого своя точка зрения.

Spiegel. Sie selbst fordern, zunächst die neue Airbus-Firma zu gründen und erst danach das Konzept für einen übergreifenden europäischen Luftfahrt- und Verteidigungskonzern zu erarbeiten.

Forgeard. Я абсолютно уверен, что нам необходимо провести аэрореформу прямо сейчас. До того, как заработает европейский концерн могут пройти годы. **А время – деньги.**

Spiegel. Die Fusion von Boeing und McDonnell Douglas im vergangenen Jahr **war** schon nach wenigen Monaten **besiegelt**. Könnten Sie sich nicht ein Beispiel an den Amerikanern nehmen?

Forgeard. Это не подлежит сравнению. У нас более тяжелые условия. У нас не два, а четыре партнера. А это значит четыре языка, четыре мнения. Также нельзя забывать, что у США были промежуточные шаги, а у нас иначе.

Spiegel. Die Amerikaner behaupten, dass Sie mit Ihrem Großauftrag von British Airways **Verluste einfliegen**.

Forgeard. Не нужно верить всему. Американцы боролись до последнего. Но наше предложение оказалось лучше. **Мы просто обошли их.**

Spiegel. Warum **erhielt** Airbus dann trotzdem **den Zuschlag**?

Forgeard. Британцы выбрали наши реактивные самолеты, так как у них меньше расход топлива, их стоимость ниже и пассажирам предлагается больше комфорта.

Text C. Zu Risiken der Gentechnik in der Pflanzenwelt

Der Genforscher Ernst – Ludwig Winnacker im Interview mit einem Mut-Reporter.

Mut. Вы выступаете за **внедрение генных технологий** не только в медицине, но и в сельском хозяйстве?

Winnacker. Ja. Besonders bei der Veredelung von lebenswichtigen Nutzpflanzen und ich nenne Kritiker der Genbehandlung von Pflanzen ironisch „Tomatenseelsorger“⁴⁹.

Mut. Вы не можете не согласиться, что генная инженерия – это риск!

Winnacker. Eine Welt ohne Risiko wäre eine Welt ohne Technik, ohne all das, was uns lieb und teuer ist. Wichtig bei der Gentechnik ist, dass man so differenziert entscheidet, wie die Natur beschaffen ist.

Mut. Вы сторонник единичных случаев вмешательства в природу растения?

⁴⁹ „Tomatenseelsorger“ – „хранитель томатных душ“

⁴⁸ fusionieren – сливаться, объединяться

Winnacker. Ja, das heisst, dass man sich jeden Fall aufmerksam anschauen soll.

Mut. Не могли бы Вы привести пример?

Winnacker. Mais, zum Beispiel, hat in Europa keine Verwandten, er stammt aus Amerika, er kann keine Pollen⁵⁰ auf europäische Pflanzen übertragen.

Mut. Насколько велика, на ваш взгляд, опасность того, что гены могут инфицировать другие растения?

Winnacker. Gene springen immer. Das ist gar nicht das Problem.

Mut. То есть речь идет не о том, **переносятся** ли гены, а о том, какие это гены и несут ли они опасность, да?

Winnacker. Das stimmt. Die ganze Evolution beruht auf Veränderungen. Die Frage ist, welche Gene man in Pflanzen einbaut und wohin diese Gene springen.

Mut. Именно это и описано в вашей статье?

Winnacker. Ja. Wenn jemand ein Protein in Soja einbaut, das ein starkes Allergen ist, so ist das etwas anderes, als wenn er in die Soja ein Gen einbaut, das nicht diese Eigenschaft hat, oder wenn er ein Allergen entfernt.

Mut. Могут ли потребители это сами различить?

Winnacker. Das sind jetzt zwei Fragen. Einmal geht es darum, welche Gene man einführt, und zum anderen, ob man sie kennzeichnen kann.

Mut. А нужны ли нам вообще генотоматы?

Winnacker. Brauchen wir 150 oder 200 verschiedene Autotypen? Der Markt entscheidet das.

Mut. Тогда другой вопрос. Человечеству нужны геносодержащие полезные растения, т. к. оно численно увеличивается?

Winnacker. Das Problem des Mangels an Nahrung ist natürlich auch ein Problem der Menge, wir werden ja nicht weniger.

Mut. Вы думаете, что генная технология будет способствовать решению этой проблемы?

Winnacker. Ich denke, sie wird ein ganz wichtiges Werkzeug werden, weil eben vielerorts die Ressourcen erschöpft sind.

Mut. То есть питание станет разнообразным?

Winnacker. Wir sind ja reich, wir können uns die **Vielfalt leisten**. Aber die Basis für 90 Prozent der Ernährung der Menschen legen nur acht Nutzpflanzen.

Mut. Например?

Winnacker. Reis, Mais, Weizen, Kartoffeln, Soja, Manjok, Gerste. Wenn Sie Weizen und Mais anschauen, dann können Sie sehen, dass diese Pflanzen mit ihren Wildsorten nichts mehr Gemeinsames haben.

Mut. Спасибо. В следующий раз мы продолжим нашу беседу. До свидания.

Winnacker. Alles Gute! Auf Wiedersehen.

⁵⁰ der Pollen – пыльца

XIII. POLITIK

Text A. Ein MUT-Interview mit Andreas Schockenhoff, Mitglied der Deutsch-Französischer Parlamentariergruppe.

Mut. Herr Dr. Schockenhoff, warum wollte Deutschland seine engen Bindungen an Frankreich lockern? Was sagt dazu der Vorsitzende der Deutsch-Französischen Parlamentariergruppe im 14. Deutschen Bundestag?

Schockenhoff. По вопросу интеграции в Европе мы уже давно стоим на месте.

Mut. Die Uneinigkeit der beiden Regierungen in ihren Entwürfen für Europa lässt befürchten, dass es mit der deutsch-französischen Motorenrolle mal wieder nicht **weit her ist**.

Schockenhoff. Попытка совместить интересы Франции и Германии была сделана еще до выборов, и вопрос об изменении аграрной политики **поднимался не раз**.

Mut. In der Vergangenheit war kein wesentlicher europäischer Integrationsfortschritt möglich – angefangen mit der Montanunion über EWG⁵¹, Wirtschafts- und Währungsunion bis zur gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik, ohne dass Deutschland und Frankreich als größte Mitglied- Staaten vorher **eine gemeinsame Initiative vorgelegt hätten**.

Schockenhoff. Проблема не в расхождении интересов, а в нежелании найти компромисс. Именно он так необходим.

Mut. Woher kommt heute **die große Leere**?

⁵¹ die EWG (die europäische Wirtschaftsgemeinschaft) – Европейское экономическое сообщество

Schockenhoff. Различие в политических взглядах⁵² между французскими социалистами и немецкими демократами также не является преградой, все дело в безразличии двух сторон.

Mut. Die deutsch-französischen Beziehungen haben nach wie vor eine stabile Basis. Allerdings wird der sichtbare Willen der beiden Regierungen zu gemeinsamen Initiativen für Europa vermissen. Was tut da Ihre Parlamentariergruppe?

Schockenhoff. У нас те же самые проблемы. И немцы и французы негативно реагируют на какие-либо перемены. Любую реформу они рассматривают как угрозу.

Mut. Ist in Ihrer Parlamentariergruppe zum Beispiel von dem die Rede, das wir das europäische soziale Modell nennen?

Schockenhoff. Да, мы не Америка и не Великобритания. Прежде всего у нас один континент и другая социально-политическая традиция, которую мы хотим сохранить.

Mut. Können Deutsche und Franzosen da **an einem Strang ziehen**? Unsere Vorstellungen sind liberaler als die Frankreichs.

Schockenhoff. Конечно. Верным шагом было бы устроить открытые дебаты и обменяться мнениями.

Mut. Wo und inwiefern haben Deutsche und Franzosen ganz konkret durch die Gespräche zwischen den beiden Parlamentariergruppen – der Deutsch-Französischen Freundschaftsgruppe in der Pariser Nationalversammlung und zwischen ihren Vertretern im Bundestag – voneinander gelernt?

Schockenhoff. Besonders это **проявляется** в политике госбезопасности⁵³. Здесь мы продвинулись достаточно, и факт, что

⁵² политические взгляды – die politische Bewertung

⁵³ политика госбезопасности – die Sicherheitspolitik

немецкие и французские солдаты вместе стояли в Косово, только это подтверждает.

Mut. Im Frühjahr sprachen die Parlamentariergruppen über die Energiesicherheit. Die Wirtschaft der EU hängt an der Rohölzufuhr von auswärts und ist also politisch jederzeit erpressbar – durch die Drohung mit armem Ölentzug.

Schockenhoff. Наряду с технологиями речь идет и о геостратегии. Где расположены ресурсы, какие интересы затрагиваются в обеих странах и т.д. Но интерес проявляется не только к регионам, где находятся жизненно необходимые ресурсы, а в первую очередь к регионам, где их нет. И, конечно, постоянно говорится об экономии ресурсов, на которых построено наше благосостояние.

Mut. Gleichzeitig müssen wir aber über alternative Ressourcen nachdenken – hier bei uns daheim. Sehen das die Franzosen auch?

Schockenhoff. Что касается ядерной энергии, то в этом вопросе французы нас превосходят. Мы зависим от Франции, Украины и России, пока мы вынуждены покупать энергоносители.

Mut. Wer dann wie Deutschland einerseits aus der Kernenergie aussteigen will, gleichzeitig aber Reaktoren nach Russland liefert, um von dort Strom zu beziehen. Das ist für Deutsche wenig glaubwürdig.

Schockenhoff. И в этом вопросе мы расходимся с Францией.

Mut. Die Franzosen haben in der Regel keine Angst vor der Kernenergie. Sie haben ein unverkrampftes Verhältnis zur Hochtechnologie, nicht wahr?

Schockenhoff. Investitionen in эти технологии во Франции выше, чем в Германии. То же самое и в космической области. Во Франции это рассматривается как фактор социальной независимости.

Mut. Wie erklären Sie sich demgegenüber – als Pädagoge, der Sie sind – das deutsche Misstrauen gegenüber der Hochtechnologie, Kernkraft inklusive.

Schockenhoff. Есть слово, которое точно передает наше отношение – это „страх“. Мы зависимы от нашего прошлого.

Mut. Herr Schockenhoff, haben Sie Dank für dieses Gespräch.

Text C. Ein MUT – Interview mit Friedenspreisträger Mario Vargas Liosa

MUT. Señor Liosa, 1958 kamen Sie mit einem Stipendium nach Madrid, lebten anschließend sieben Jahre in Paris und zogen später nach London, wo sich heute Ihr Hauptwohnsitz befindet. Seit dem **Staatsstreich**⁵⁴ von Alberto Fujimoris im Jahre 1992 sind Sie nun in Peru „persona non grata“. Wie geht man mit diesem Bruch um?

Liosa. С 1974 года я постоянно жил в городе Лима. Но после того как я проиграл на выборах и президентом Перу стал Фуджимори, мы с женой вернулись в Лондон.

MUT. In dieser Zeit beschlossen Sie, **sich** zur politischen Situation in Peru erst einmal nicht mehr zu **äußern**.

Liosa. Все изменилось в 1992. Я не мог оставаться равнодушным, когда правительство **стало устанавливать** авторитаризм, вместо того чтобы укреплять демократизм. Это **отражалось** в моих статьях, интервью и речах.

MUT. Wie stellt sich Ihnen die Situation in Peru heute dar, sechs Jahre nach dem Staatsstreich?

Liosa. Там до сих пор **военное положение**. **Видимость демократии** еще существует, но внутри страны уже господствуют

⁵⁴ der Staatsstreich – государственный переворот

диктатура, коррупция, террор, репрессии. Я хотел привести страну к стабильности, поэтому я и **выдвинул свою кандидатуру** на должность президента в 1987 году.

MUT. Leider kam es anders. Fujimori gewann durch völlig überzogene Versprechungen die Wahl.

Liosa. Он не **построил** прочный **фундамент** для Демократии, он просто **развалил** страну.

MUT. In Ihrer Jugend waren Sie eher **links eingestellt** und haben viele Intellektuelle um die kubanische Revolution regelrecht verzaubert. Was bewirkte schließlich die Desillusionierung?

Liosa. На это повлияло много факторов. Когда я впервые был на Кубе, мне казалось, что там свобода и социализм. Лишь позднее я осознал, что на самом деле Фидель Кастро создал угнетающее государство.

MUT. Nach Lektüre Ihrer Erinnerungen kann man verstehen, weshalb Sie den staatlichen Einfluss auf die Wirtschaft so hart kritisieren. Aber die stabilen Demokratien Skandinaviens bewiesen, daß eine funktionierende Marktwirtschaft auch eine soziale Komponente haben kann.

Liosa. В нашем случае государство само является проблемой и не может устранять сложности. Экономика (рынок) функционирует только тогда, когда нет проблем в обеспечении правопорядка. И в этом либералы не сомневаются.

MUT. Ihr Wort in Gottes Ohr. In Ihrem Erstlingsroman „Die Stadt und die Hunde“, der den traumatischen Alltag in einer peruanischen Kadettenanstalt beschreibt, ist der Sartresche Einfluss **evident**. Gab es danach – was die Literatur, nicht, was die Politik betrifft – auch einen Einfluß von Camus auf Ihre Romane?

Liosa. Интересный вопрос. Камю действительно **выделялся** из поколения экзистенциалистов. У него достаточно интересные романы, но мне ближе Андре Мальро „Условия существования человечества“ и Уильям Фолкнер, у которого я многому научился. Их я могу постоянно перечитывать.

MUT. In Ihrem jüngsten Roman „Die geheimen Aufzeichnungen des Don Rigoberto“ **haben Sie sich** wieder einmal als einer der großen Erotiker der lateinamerikanischen Literatur **erwiesen**. Ist die Erotik vielleicht sogar als Kammerspiel ein Kontrastprogramm zu den Massenaufmärschen einer Heilsidee?

Liosa. Это представление рая на Земле.

MUT. Eine letzte Frage. Einen Großteil Ihrer Erinnerungen „Der Fisch im Wasser“ haben Sie 1991 als Gast des Wissenschaftskollegs in Berlin geschrieben. Jetzt leben Sie wieder für einige Monate hier. Was zieht Mario Vargas Llosa eigentlich so in diese Stadt?

Liosa. Я очень люблю Берлин. Атмосфера этого города является стимулом для меня. Я работаю над новым романом, действие которого разворачивается в Доминиканской республике. В период диктатуры.

MUT. Senor Vargas Llosa, haben Sie vielen Dank für dieses Gespräch.

XIV. SPORT

Text A. Fanmädchen

Fußball ist auch bei den Zuschauern nicht nur eine reine Männersache: Viele hundert Mädchen kommen am Wochenende ins Stadion, um ihre Stars beim Training zu bewundern.

A. Wie lange bist du Fußballfan?

B. Еще с начальных классов.

A. Wie bist du dazu gekommen?

B. В нашей школе многие были фанатами футбола. У нас даже была своя команда.

A. Und die Mädchen in deiner Klasse waren auch alle Fußballfans?

B. Нет, только мы двое. Остальных это не интересовало.

A. Was haben die anderen Mädchen gesagt? Fanden sie das komisch?

B. Многих удивляло: девчонки и футбол?!

A. Und bei euch zu Hause, in der Familie?

B. Постепенно привыкли и дома.

A. Und geht ihr auch am Wochenende mit auf den Fußballplatz?

B. Вместе очень редко.

A. Wer ist euer Lieblingsspieler? Oder dein Lieblingsspieler? Und warum?

B. Сейчас Лотар Зиппель. Он очень милый, прекрасно играет и всегда находит время для фанатов.

A. Bist du jedes Wochenende dabei?

B. К сожалению, я **не могу себе этого позволить**, но достаточно часто.

A. Ist es bei dir in der Klasse und in deinem Freundeskreis normal, dass die Mädchen Fußballfans sind?

B. Вполне, почти половина класса являются фанатами той или иной команды.

A. Kannst du ein bisschen von der Stimmung auf der Tribüne erzählen?

B. Все просто замечательно. Трибуны поддерживают игроков, „играют“ с ними. Все **называют друг друга на ты**.

A. Die Stimmung ist immer gut, nicht wahr? Aber warum?

B. **Понятия не имею**, просто доставляет удовольствие.

A. Bist du immer schwarzgelb angezogen?

B. К сожалению, у меня нет трико, но шарф и ленты я надеваю всегда.

Text B. Der beste Mittelstürmer der Welt Anthony Zenoah

Über die Situation um schwarzafrikanische Fußballspieler in Deutschland

B. Wie werden Sie in Europa als schwarzer Fußballspieler behandelt? Ist es schlimm?

A. Nein, seit ich so viele **Tore schieße**, bitten sie mich eher um Autogramme – sogar dort, wo es früher ganz schlimm war. Es ist wie mit einem Türsteher vor einer Disko.

B. Кто хорошо одет, тому открыты все двери?

A. Ja. Der wird in Deutschland überall reingelassen, auch wenn er Afrikaner ist.

B. Была ли ситуация, когда вам **приходилось драться**?

A. Ja, mit Mirko Votama. Beim Pokalspiel gegen Werder Bremen. Wir führten 1: 0, er hat mich „Nigger-Sau“ genannt. Ich habe ihn getreten, bin vom Platz geflogen, und wir haben verloren.

B. Что Вы делаете с гонорарами, которые получаете?

A. Einen Teil investiere ich. In Accra gehören mir schon drei Mietshäuser.

B. Вы собираетесь вернуться на родину после окончания контракта?

A. Nein. Ich bleibe in Deutschland. Ich werde öfter nach Ghana reisen als jetzt, um meine Eltern und meine vierjährige Tochter Gloria zu besuchen.

B. Вы останетесь в вашем доме во Франкфурте?

A. Ich will mich nicht noch einmal an eine fremde Stadt in Deutschland gewöhnen.

B. Многие считают Вас лучшим нападающим в Европе.

A. Ich behaupte es nicht.

B. Какое первое слово Вы выучили на немецком языке?

A. „Teufel“. Immer wenn die Spieler im Training Fehler machten, riefen sie „Teufel“. Später kamen „Tschüß“ und „Guten Tag“ hinzu.

B. Вы учили язык самостоятельно?

A. Ja. Ich guckte fern. Wenn Worte häufiger auftauchten, habe ich im Wörterbuch nachgeschaut.

B. А как же диалект, Вы все понимаете?

A. Ja und nein. Die Hesser haben einen eigenartigen Dialekt, aber wenn ich in München bin, ist das noch viel komischer.

B. Футбол и Гана – единое целое. Многие считают, что африканцы – будущее футбола.

A. Aber Fußball ist heute nicht nur Technik, sondern vor allem Zweikampf. Wir sind dabei, das zu lernen.

B. Большое спасибо за беседу.

LITERATUR

1. Deutsch für Industrie und Technik. Ein Lehrbuch für Ausländer. – Verlag Leipzig, 1982.
2. Zeitschriften:
 - „Deutschland“
 - „MUT“
 - „Spiegel“
 - „Kulturchronik“
3. Zeitungen:
 - „Die Welt“
 - „Süddeutsche Zeitung“
 - „Frankfurter Allgemeine“

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
I. GESCHICHTE.....	5
II. LITERATUR.....	7
III. MALEREI.....	10
IV. MUSIK.....	12
V. KINO.....	15
VI. RECHT.....	22
VII. SCHULE.....	24
VIII. MEDIZIN	26
IX. AUTOMOBILBAU	32
X. BETRIEB	37
XI. UMWELT	39
XII. WISSENSCHAFT	42
XIII. POLITIK	49
XIV. SPORT	55
LITERATUR.....	59

Учебное издание

Технический редактор *Н.В. Москвичёва*

Редактор *Л.М. Кицина*

Подписано в печать 20.04.05. Формат бумаги 60x84 1/16.

Печ. л. 3,75. Уч.-изд. л. 4,0. Тираж 60 экз. Заказ 184.

*Издательство Омского государственного университета
644077, г. Омск-77, пр. Мира, 55а, госуниверситет*